

126-176

S TRIBUNAL

دیون داوری دعاوی ایران - ایالات متحدہ

176

127-127

ORIGINAL DOCUMENTS IN SAFE

Case No. 126

Date of filing: 23.4.87

** AWARD - Type of Award on Agreed Terms
- Date of Award 23.4.87
_____ pages in English 3 pages in Farsi

** DECISION - Date of Decision _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** CONCURRING OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** SEPARATE OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** DISSENTING OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** OTHER; Nature of document: _____

- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

176

دیوان داری دعاوی ایران - ایالات متحدہ

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

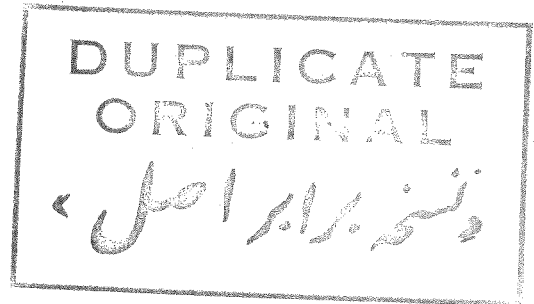
AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 126
Chamber Two

پرونده شماره ۱۲۶

شعبه دو

حکم شماره ۲-۱۲۶-۲۹۶



وایت کانسالیڈیٹد اینداستریز اینکورپوریٹد،

خواهان،

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعاوی ایران - ایالات متحدہ
ثبت شد - FILED	
Date	23 APR 1987
	۱۳۶۶ / ۲ / ۳
No.	126

- 9 -

شرکت کمپرسور سازی ایران،

شرکت وست الکتریک،

شرکت فیروز،

شرکت ارج،

خواندگان.

English version Filed on	4-APR 87
	۹۹/۱۱/۱۹
نسخه انگلیسی دستاویز ثبت شده است.	

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - وایت کانسالیڈیٹد اینداستریز، اینکورپوریٹد (که منبعت "خواهان" نامیده می شود) اصالتاً و وکالتاً از طرف شرکتهای تابعه (شعب) خود، وایت وستینگهاوس اینترنشنال کامپنی و کلونیتور اینترنشنال کامپنی (سابقاً) معروف به وایت وستینگهاوس کورپوریشن و کلونیتور اینترنشنال کورپوریشن، و شرکت کمپرسور سازی ایران ("کمپرسور سازی ایران") و شرکت ارج ("ارج") (که منبعت مجتمعا "خواندگان" نامیده می شوند) موافقتنامه حل و فصلی ("موافقتنامه حل و فصل") به تاریخ دوم فوریه ۱۹۸۷ [۱۳ بهمن ماه ۱۳۶۵] منعقد، و در

۳۱ مارس ۱۹۸۷ [۱۱ فروردین ماه ۱۳۶۶] آنرا به ثبت رسانده، و ضمن آن موضوعات متنازع فيه را حل و فصل نمودند. طبق شرایط موافقتنامه حل و فصل، خواهان و خواندگان ضمن سایر امور توافق کردند که شرکت کمپرسور سازی مبلغ /- ۱۵۵،۰۰۰ دلار امریکا و شرکت ارج مبلغ /- ۳۵،۰۰۰ دلار امریکا بابت حل و فصل کامل و قطعی کلیه اختلافات، مناقشات، ادعاها و ادعاهای متقابل ناشی از معاملات، رویدادها و روابط فیما بین طرفین پرونده شماره ۱۲۶، به خواهان بپردازند. همچنین موافقت شده است که خواهان برای همیشه ادعاهای خود علیه "شرکت فیروز و شرکت وست الکتریک را مسترد دارد و خسارات دولت جمهوری اسلامی ایران و واحدها و تشکیلات و سازمانها و بانکهای ایرانی را در برابر هر ادعایی که خواهان یا اشخاص ثالث در رابطه با دادخواست مطروح در پرونده حاضر و موضوعات مشمول موافقتنامه حل و فصل اقامه کنند، جبران نماید.

۲ - در ۳۱ مارس ۱۹۸۷ [۱۱ فروردین ماه ۱۳۶۶] طرفین درخواست مشترکی به امضای نماینده خواهان از یک طرف، و نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران از طرف دیگر، به ثبت رسانده، تقاضا کردند که دیوان ضمن صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، موافقتنامه حل و فصل را طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد خود ثبت و تنفیذ نماید. نسخ درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل پیوست حکم حاضر است.

۳ - دیوان متقاعد شده است که طبق مفاد بیانیه حل و فصل دعاوی صلاحیت رسیدگی به موضوع حاضر را دارد.

۴ - دیوان طبق ماده ۳۴ قواعد خود، موافقتنامه حل و فصل را می پذیرد.

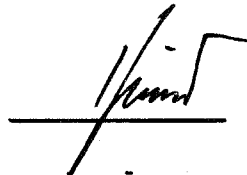
۵ - به دلایل پیش گفته،

دیوان حکمی به شرح زیر صادر می کند:

بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل که همراه با درخواست مشترک به ثبت رسیده، به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین که برای طرفین لازم الاجراست، به منظور حل و فصل کامل تمامی پرونده به ثبت می رسد. در نتیجه، شرکت کمپرسور سازی ایران باید مبلغ یکصد و پنجاه و پنج هزار (-/۱۵۵،۰۰۰) دلار امریکا و شرکت ارج مبلغ سی و پنج هزار دلار (-/۳۵،۰۰۰) دلار امریکا به خواهان، وایت کانسالیدیدتد اینداستریز اینکورپوریتد، بپردازد. تعهد مزبور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ [۲۹ دی ماه ۱۳۵۹] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد گردید.

بدینوسیله حکم حاضر برای ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان تسلیم می شود.

لاسه، به تاریخ ۲۳ آوریل ۱۹۸۷ برابر با ۳۰ اردیبهشت ماه ۱۳۶۶

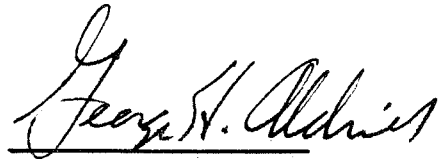


روبرت برینر
رئیس شعبه دو

به نام خدا



حمید بهرامی احمدی



جرج اچ آلدربری

بسمه تعالی

ثبت شد - FILED

Date 31 MAR 1987 تاریخ
۱۳۶۶ / ۱۱ / ۱۱

No. دیوان داری دعای ایران - ایالات متحده

۱۲۶

شماره

لاسه - هلند

پرونده شماره ۱۲۶ - شعبه دومدرخواست مشترک برای صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

به استناد ماده ۳۴ قواعد دیوان، خواهان، وایت کانسالیدیتد اینداستریز اینکورپوریتد از یک سوی و شرکت کمپرسور سازی ایران، و شرکت ارج از سوی دیگر بدینوسیله از دیوان تقاضای کنتد حکمی بر مبنای شرایط مرضی الطرفین صادر نماید که به موجب آن موافقتنا مه پیوست به ثبت رسیده، از اعتبار قانونی برخوردار گردد.

در ۱۳ بهمن ماه ۱۳۶۵ (دوم فوریه ۱۹۸۷) طرفین مذکور در فوق، موافقتنامه ای که نسخه ای از آن پیوست درخواست حاضری باشد، منعقد و به موجب آن توافق نمودند که مبلغ یکصد و پنجاه و پنج هزار دلار از کمپرسور سازی ایران و مبلغ سی و پنج هزار دلار از شرکت ارج (که از این پس به آن "مبلغ حل و فصل" گفته خواهد شد) بابت حل و فصل کامل و قطعی و نهائی کلیه اختلافات، مناقشات، ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا قابل طرح فیما بین آنها و علیه جمهوری اسلامی ایران (ایران)، شرکتها، مؤسسات، تشکیلات، سازمانها و بانکهای ایران در رابطه با پرونده شماره ۱۲۶ که موضوع موافقتنامه حل و فصل می باشند به وایت کانسالیدیتد اینداستریز، خواهان، پرداخت گردد.

امضاء کنندگان زیر از دیوان تقاضای کنتد بدیه منظور پرداخت مبلغ مورد توافق به خواهان (وایت کانسالیدیتد اینداستریز اینکورپوریتد) از محل حساب

تضمینی مفتوح به موجب بند هفت بیانیه مورخ ۲۹ دی ماه ۱۳۵۹ (۱۹ ژانویه ۱۹۸۱) جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر، و درازاء حل و فصل کامل و نهائی ادعاهای خواهان، و ادعاهای متقابل مطروحه علیه وی، و واحدهای تابعه و شرکتهای مادر و وابسته و فرعی نامبرده در پرونده شماره ۱۲۶، حکمی بر مبنای شرایط توافق شده مذکور در فوق صادر نماید.

همچنین توافق شده است که دعای اقامه شده خواهان علیه شرکت فیروز و شرکت وست الکتریک " یک شرکت خصوصی تحت تصفیه " برای همیشه مختومه و مسترد شده تلقی گردد.

محمد کریم اشراق

محمد کریم اشراق

وایت کانسالیدیتسد

ایندا ستریزا اینکورپوریتد
طبق وکالتنامه پیوست

نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران در
دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده

به تاریخ: ۱۰/۱/۵۹

به تاریخ: _____

ثبت شد - FILED

Date 31 MAR 1987 تاریخ

۱۳۶۶ / ۱۱ / ۱۱

No. ۱۲۶ شماره

به نام خدادیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحدهموافقتنامه حل و فصل پرونده شماره ۱۲۶شعبه دو

موافقتنامه حل و فصل حاضر در تاریخ دوم فوریه ۱۹۸۷ برابر با ۱۳ بهمن ۱۳۶۵ توسط و فیما بین شرکت کمپرسورسازی ایران و شرکت ارج از یک طرف و وایت کانسالیدیتد اینداستریز، اینکورپوریتد که طبق قوانین ایالت دلهور در ایالات متحده امریکا تشکیل یافته و دائر است و از این پس "خواهان" نامیده می شود و در این موافقتنامه حل و فصل اصالتاً و از جانب واحدهای تابعه خود، وایت وستینگهاوس اینترنشنال کامپنی و کلونیناتور اینترنشنال کامپنی (سابقاً) وایت وستینگهاوس کورپوریشن و کلونیناتور اینترنشنال کورپوریشن) عمل می کند، از سوی دیگر، منعقد گردید.

نظربه اینکه خواهان ادعاهائی را به ترتیب مشروح در دادخواست و سایر لوایحی که نزد دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده (که منبعت "دیوان" خوانده می شود) در پرونده شماره ۱۲۶ (که از این پس "دادخواست" نامیده می شود) علیه شرکت کمپرسورسازی ایران و شرکت ارج، شرکت فیروز و وست الکتریک کامپنی (که از این پس مجتمعاً خواندگان نامیده می شوند)، اقامه نموده است،

نظر به اینکه خواندگان در پاسخ به دادخواست، لوایح دفاعیه ای ثبت کرده و شرکت کمپرسورسازی ایران و شرکت ارج ادعاهای متقابلی به ثبت رسانده اند،

نظر به اینکه طرفین (که به عنوان خواهان و خواندگان تعریف شده اند) موافقت کرده اند

کلیه ادعاها، اختلافات و مناقشات موجود یا محتمل الوقوع بین خود و یا بین خواهان و خواندگان و یا بطور کلی کلیه ادعاهای مندرج در دادخواست، ادعاهای متقابل شرکت کمپرسورسازی ایران و شرکت ارج و لوایح بعدی را حل و فصل نمایند،

بنابراین، اینک در ازا^۶ و به موجب شرایط مندرج در این موافقتنامه، طرفین به شرح زیر توافق می‌کنند:

ماده یک

دامنه شمول و موضوعات این موافقتنامه حل و فصل به شرح زیر است:

(یک) حل و فصل و فیصله و ختم همیشگی کلیه مناقشات و اختلافات، ادعاها، ادعاهای متقابل و موضوعاتی که بطور مستقیم یا غیرمستقیم از روابط رویدادها، قراردادهای معاملات، حقوق و علائق مربوط به موضوعات دادخواست و دادخواستهای متقابل و یا مراودات گذشته مطروح در دیوان بین طرفین و یا بین خواهان و خواندگان ناشی شده و یا محتمل الوقوع باشد،

(دو) ادعاهای مطروح علیه شرکت فیروز و وست الکتریک کامپنی بطور قطعی مسترد گردد.

ماده دو

طرفین موافقت می‌کنند که در تاریخ ۲ آوریل ۱۹۸۷ (۱۳ فروردین ۱۳۶۶) یا قبل از

آن، موافقتنامه حل و فصل حاضر را همراه با درخواست مشترکی به دیوان تسلیم و از دیوان درخواست کنند که موافقتنامه را به عنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی طرفین ثبت و مفاد آنرا تنفیذ نماید.

ماده سه

به منظور حل و فصل کامل و نهائی و قطعی کلیه اختلافات، مناقشات و ادعاهای ناشی از حقوق، علائق، مناسبات و رویدادهای مربوط به موضوع دادخواست و دادخواستهای متقابل و موافقتنامه حاضر، و در ازای^۶ پیمانها، وعدهها، انتقالها و اعراض ها و ترک دعاوی و سایر توافقیهای مندرج در این موافقتنامه، مبلغ ۳۵،۰۰۰ دلار آمریکا توسط شرکت ارج به خواهان، وایت کانسالیدیتد اینداستریز، اینکورپوریتد و مبلغ ۱۵۵،۰۰۰ دلار آمریکا توسط شرکت کمپرسورسازی ایران به خواهان، وایت کانسالیدیتد اینداستریز اینکورپوریتد، (منبع مبلغ حل و فصل) از حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر پرداخت خواهد شد.

ماده چهار

(یک) به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی طرفین، خواهان بدون تاخیر و بطور قطعی موجبات ختم و فیصله و استرداد کلیه دعاوی مطروح علیه ایران و بانکها، شرکتها، واحدها، سازمانها، موسسات و تقسیمات تابعه ایرانی، از جمله خواندگان و یا علیه کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی ایرانی که در دادخواست از آنها نام برده شده را در کلیه دادگاهها یا مراجع یا هیئت های اداری فراهم ساخته، و هم خواهان و هم

خوانندگان از طرح و یا تعقیب هرگونه ادعاء، ادعای متقابل یا جریان رسیدگی دیگر، در رابطه با اختلافات، مناقشات، ادعاها و مسائل راجع به موضوع دادخواست و یا موافقتنامه حل و فصل حاضر و یا هرگونه معاملات گذشته، نزد دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده، یا هر دادگاه، مرجع رسیدگی یا هیئت اداری دیگر، از جمله، ولی بدون قید محدودیت، دادگاههای ایالات متحده امریکا یا جمهوری اسلامی ایران، ممنوع خواهند بود.

ماده پنج

در ازای^۶ پیمانها، وعدهها، انتقالها، اعراضها و سایر توافقیهای مندرج در موافقتنامه حاضر و به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، خواهان، ایران و بانکها، شرکتها، واحدها، سازمانها، موسسات و تقسیمات تابعه ایرانی، از جمله خوانندگان و یا کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی ایرانی را که در دادخواست از آنها نام برده شده، برای همیشه از هر نوع ادعاء، حقوق، منافع و تعهدات گذشته، حال و آینده که در رابطه با مناقشات، اختلافات، ادعاها و مسائل مربوط به موضوع دادخواست و یا موافقتنامه حل و فصل حاضر یا معاملات گذشته بروز کرده یا ممکن است در آینده بروز نماید، مبری و مصون خواهند نمود. به همین نحو، خوانندگان کلیه ادعاها یا ادعاهای متقابلی را که ممکن است علیه خواهان داشته باشند ساقط و نامبرده را بری الذمه می نمایند.

ماده شش

خواهان بدینوسیله اعلام می کند که به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، ادعاهای مطروح علیه شرکت فیروز، و شرکت وست الکتریک (که در حال

تصفیه می‌باشد) برای همیشه مسترد شده است. خواهان برای همیشه از اقامه یا ادامه ادعا علیه دو شرکت مزبور و یا سایر خواندگان و یا ایران در دیوان و سایر مراجع ممنوع خواهد بود.

ماده هفت

خواهان، ایران و بانکها، شرکتهای، واحدها، سازمانها، موسسات و تقسیمات تابعه ایرانی و منجمله خواندگان را در برابر هر نوع ادعای خواهان، واحدهای تابعه، و شرکتهای فرعی، مادر، وابسته، محال‌علیهم، منتقل‌الیهم، جانشینان، نمایندگان یا اشخاص ثالث که علیه ایران و بانکها، شرکتهای، واحدها، سازمانهای ایرانی، از جمله خواندگان در رابطه با و به استناد سبب یا اسباب دعوی مندرج در دادخواست و یا موضوعات این موافقتنامه، و یا هرگونه معاملات گذشته اقامه کرده یا ممکن است اقامه نمایند، مصون نگاهداشته و جبران خسارت وارده را تضمین خواهد کرد.

ماده هشت

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، خواهان و خواندگان از کلیه ادعاهای مربوط به هزینه‌های دادرسی (از جمله حق الوکاله) ناشی از یا مربوط به داورى، تعقیب یا دفاع از ادعاهای مطروح در دیوان داورى دعاوى ایران و ایالات متحده، دادگاههای ایالات متحده یا سایر مراجع رسیدگی، در رابطه با موضوعات مربوط به دادخواست و یا موافقتنامه حل و فصل حاضر، اعراض خواهند کرد.

ماده نه

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، تعهدات، اعلامات، ایرانات، اعراض ها، ترک دعاوی و انتقال حقوق و منافع و علائق مندرج و مورد اشاره در موافقتنامه حل و فصل حاضر، خودبخود بمورد اجرا درمی آیند و پس از صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان، نیاز به امضاء مدارک دیگری برای اجرای مفاد این موافقتنامه نخواهد بود.

ماده ده

موافقتنامه حل و فصل حاضر منحصراً" به منظور حل و فصل اختلافات موضوع پرونده شماره ۱۲۶ منعقدگردیده و هیچیک از مندرجات این موافقتنامه نباید به نحوی مورد استناد واقع یا تفسیر شود که به استدلالات مطروح یا آتی ایران و سازمانها، تشکیلات و واحدهای ایران و یا خواندگان درباره صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا سایر پرونده‌های مطرح در دیوان یا هر مرجع رسیدگی دیگری، مرتبط دانسته شده یا در آنها تاثیر گذارد.

ماده یازده

طرفین توافق دارند که موافقتنامه حل و فصل حاضر باید به تصویب و تائید مقامات ایرانی برسد. در صورتیکه مقامات ایرانی بهر دلیل این موافقتنامه را تائید نکنند، موافقتنامه باطل و کان لم یکن خواهد شد و در آنصورت، هیچیک از طرفین موافقتنامه حاضر نمی‌تواند به مفاد آن یا به هریک از اظهارات طرفین در جریان مذاکرات حل و فصل استناد کرده، آنها را نقل یا منتشر نماید.

ماده ۱۲

به منظور تفسیر و تعبیر موافقتنامه حاضر، تمامی موافقتنامه در کلیت خود باید مورد تفسیر واقع گردد، بدون اینکه بتوان اعتبار خاصی برای ماده‌ای از آن بطور جداگانه قایل گردید.

ماده ۱۳

نمایندگان طرفین این موافقتنامه بدینوسیله صریحاً اعلام می دارند که برای امضاء این موافقتنامه از اختیارات قانونی برخوردارند.

ماده ۱۴

موافقتنامه حاضر (در چهار نسخه اصل) به هر دو زبان انگلیسی و فارسی تنظیم و امضاء شده و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود.

لاشه، به تاریخ فوریه ۱۹۸۷ برابر با بهمن ماه ۱۳۶۵

وایت کانسالیدیتد اینداستریز اینکورپوریتد

شرکت کمپرسور سازی ایران

Geoffrey C.C. Best

توسط

(طبق وکالتنامه پیوست)

محمد علی...

توسط

شرکت ارج

توسط

شرکت وست الکتریک

توسط

WHITE CONSOLIDATED INDUSTRIES, INC.

CLEVELAND, OHIO 44111

EXECUTIVE OFFICES

POWER OF ATTORNEY

I, Joseph L. McGowan, a Vice President of White Consolidated Industries, Inc., a Delaware, U.S.A., corporation, hereby grant to Geoffrey D. Best and Gwenellen P. Janov, of the law firm of LeBoeuf, Lamb, Leiby & MacRae, a power of attorney to perform any and all actions and execute any and all documents on behalf of and in the name of White Consolidated Industries, Inc. in relation to Claim No. 126 filed with the IRAN-U.S. CLAIMS TRIBUNAL, including without limitation, compromising, settling, releasing, and otherwise disposing of said claims in any such manner as is deemed desirable.

WHITE CONSOLIDATED INDUSTRIES, INC.

By: Joseph L. McGowan
Joseph L. McGowan
Vice President

Attest:

William G. E. Jacobs
William G. E. Jacobs
Assistant Secretary

(C.S.)

State of Ohio, U.S.A.

SS:

County of Cuyahoga

Before me, a Notary Public, in foresaid County personally appeared Joseph L. McGowan and William G. E. Jacobs, known to me to be the Vice President and Assistant Secretary of White Consolidated Industries, Inc., who acknowledged that they signed the foregoing Power of Attorney as Vice President and Assistant Secretary of said corporation and that said Power of Attorney is their free act and deed individually, and as such Vice President and Assistant Secretary and the free corporate act and deed of said White Consolidated Industries, Inc.

In testimony whereof, I have herein signed my name and affixed the official seal at Cleveland this 2nd day of February, 1987.

Annette M. Kasnekaw
Notary Public
ANNETTE M. KASNEKAW
Notary Public - State of Ohio
Recorded in Cuyahoga County
My Commission Expires 11-25-88